



Os eventos podem ser cancelados ou adiados devido à disseminação do Novo Coronavírus.  
 Caso tenha alguma dúvida, favor contatar o setor responsável ou  
 o Machizukuri Kyōdō-ka (TEL: 0595-84-5008). Temos intérpretes de português e inglês à disposição.

**Aviso importante para quem cria cães** (犬を飼っている方への重要なお知らせ)

**Kankyō-ka (TEL: 0595-96-8095)**

A vacinação será realizada do dia 20 (ter) ao dia 23 (sex) de abril, no Centro Comunitário de cada bairro. Todos os cães deverão ser obrigatoriamente registrados e os cães com mais de 90 dias de vida deverão tomar a vacina antirrábica.

Para os cães registrados será enviado um cartão postal de aviso sobre a vacina antirrábica.

※Levar o cartão postal preenchido e a taxa de vacinação.

■ Taxa de vacinação: ¥ 3.400

■ Taxa de registro: ¥ 3.000 (somente para cão não registrado)

A vacinação e o registro também podem ser realizados nas clínicas veterinárias de Kameyama.

A taxa de vacinação varia conforme as clínicas.

- ・ Nanohana Dōbutsu Byōin: Nomura 4 chōme (TEL: 0595-84-3478)
- ・ Hara Dōbutsu Byōin: Kita-machi (TEL: 0595-84-1010)

Para mais informações sobre os locais e os horários da vacinação, entre em contato com Kankyō-ka (Tel: 0595-96-8095).



**Quando começar a criar um cão ou gato** (犬や猫を飼い始めたら)

**Kankyō-ka (TEL: 0595-96-8095)**

O cão deve ser registrado na prefeitura local e na coleira pendurar a licença (plaquinha) de registro. É proibido deixar o cão solto no jardim da casa.

Leve o seu cão para tomar a vacina antirrábica todos os anos e notifique a cidade.

Em caso do cão fugir, contatar o Centro de Saúde de Suzuka (TEL: 059-382-8678) e a Delegacia de Polícia de Kameyama (TEL: 0595-82-0110)



Colocar uma coleira no gato e na plaquinha escreva o nome e o contato do dono.

A capacidade de reprodução da gata é muito alto, portanto se não consegue criar os filhotes, evite-os castrando a fêmea.



**População da Cidade de Kameyama** (亀山市の人口) ...49.590 **População estrangeira**...2.084 (**Proporção**...4.2%)  
\*Segundo dados de março de 2021



Brasileiros: 717



Vietnamitas: 438



Chineses: 261



Filipinos: 157



Indonésios: 112



Peruanos: 80



Bolivianos: 69



Coreanos: 68



Outros: 182

## Subsídios e Empréstimo do Fundo Social e outros para Família Monoparental

おやかてい ひと きゅうふきん ふくししきんかしつけとう  
(ひとり親家庭の人への給付金・福祉資金貸付等について)

### Kodomo Mirai-ka (AIAI, TEL: 0595-96-8822)

#### 1. Empréstimo do Fundo de Bem Estar Social (Fukushi Shikin Kashitsuke)

Para auxiliar na independência financeira, será fornecido o empréstimo com juros baixos ou sem juros para despesa do material escolar e para frequentar a escola.

**Público alvo:** Pessoa com dependentes menores de 20 anos e sem cônjuge ou viúva.

※Há limite de renda.



#### 2. Subsídio Educacional Profissionalizante de apoio à Independência (Jiritsu Shien Kyōiku Kunren Kyūfukin)

Será fornecida uma parte da despesa do curso para adquirir os certificados e as técnicas necessárias no trabalho.

**Valor fornecido:** 60% da despesa do curso. (valor máximo ¥200.000).

※É necessário fazer a solicitação antecipadamente.

※Há limite de renda.

#### 3. Subsídio para Treinamento Profissionalizante de Técnicas Avançadas (Kōtō Shokugyō Kunren Sokushin Kyūfukin)

Será fornecido caso estudar por mais de um ano na instituição de formação profissional para adquirir qualificação favorável ao emprego com o objetivo de obter estabilidade profissional.

O período do benefício pode variar de acordo com a qualificação.

**Valor fornecido:** Família isenta de imposto: ¥100.000 por mês

Família que paga imposto: ¥70.500 por mês

※Será acrescido o valor de ¥40.000 por mês nos últimos 12 meses do treinamento.

※É necessário fazer a solicitação antecipadamente.

※Há limite de renda.



#### 4. Subsídio ao Menor Dependente (Jidō Fuyō Teate)

Será fornecida ao responsável da Família Monoparental e outros.

**Público alvo:** Para a pessoa que está educando e criando a criança por motivo de óbito ou deficiência do cônjuge, divórcio e outros (criança: até 31 / mar após o 18º aniversário ou para criança portadora de deficiência até 20 anos incompletos).

**Valor (mensal):** 1ª criança: ¥43.160 - total

¥10.180 à ¥43.150 - parcial

2ª criança: ¥5.100 à ¥10.190 - adicional

3ª criança: ¥3.060 à ¥6.110 - adicional

O valor será determinado de acordo com a quantidade de filhos e a renda do beneficiário.

Se no ano anterior, a renda ultrapassar o valor determinado, não será fornecida a ajuda.



#### 5. Auxílio parcial das despesas com trajeto escolar no Ensino Médio (Kōtō Gakkō Tsūgakuhi Engokin)

O estudante de Família Monoparental que mora na cidade poderá receber metade do valor gasto no trajeto escolar (valor máximo de ¥3.000)

Apresentar o bilhete de transporte coletivo (tsūgaku teikiken), cópia do cartão do estudante (gakusei shō), carimbo pessoal e caderneta bancária em nome do responsável.

※O auxílio será fornecido a partir do mês da solicitação.

※A solicitação deverá ser realizada anualmente.



#### 6. Assistência à vida diária para Família Monoparental (Hitori Oya Kateitō Nichijō Seikatsu Shien Jigyō)

Se para profissionalizar em algum curso específico surgir dificuldades na vida diária em virtude da: locomoção ao curso, doença, cuidar de enfermo, acidente, ocasião cerimonial, viagem de negócio e outros, encaminhamos uma assistente para auxiliar provisoriamente nas tarefas domésticas e nos cuidados na criação dos filhos.

Somente para Família Monoparental isenta do Imposto Residencial e beneficiária do *Seikatsu Hogo* ou beneficiária do Subsídio ao Menor Dependente que necessita de ajuda na vida diária.

※Necessário solicitar com antecedência.

※A taxa depende da renda familiar



**Subsídio parcial para despesas com “Exame de Saúde Materna pós-parto”** さんぶけんこうけんさひょう いちぶじよせい おこな 産婦健康検査費用の一部助成を行います)

**Chōju Kenkō-ka (AIAI, TEL: 0595-84-3316)**

Subsídio parcial para Exame de Saúde Materna para verificar a saúde física e mental da mãe durante o período inicial do pós-parto.

**Exames:** Exames de saúde às mães após 2 semanas e também 1 mês pós-parto

※Somente se todos os exames especificados pela cidade forem realizados.

**Público-alvo:** Mães com endereço registrado em Kameyama

**Quantidade:** 2 vezes por cada nascimento **Local:** instituições médicas

※Exclui instituições médicas que não realizam o conteúdo do exame especificado pelo AIAI

**Valor do subsídio:** Máximo de ¥5.000 por vez **Prazo para inscrição:** até 31 / mar / 2022 (qui)

※Para mais informações como modo de inscrição, favor consultar o AIAI (Chōju Kenkō-ka).

※A inscrição não será necessária caso realize os exames nas instituições médicas de Kameyama, Suzuka ou nas parteiras dentro da Província de Mie.



**Consulta com a parteira sobre a amamentação** じよさんし じゆにゆうそうだん (助産師による授乳相談)

**Chōju Kenkō-ka (AIAI, TEL: 0595-84-3316)**

A parteira responderá às questões sobre a amamentação como: "Estou preocupada se posso amamentar o bebê só com o leite materno", "Como fazer o desmame?", "Como cuidar dos seios durante a gravidez?".

**Data :** 28 / abr (qua)

**Hora:** 9h30, 10h, 10h30, 11h (somente um desses horários)

**Duração da consulta:** aproximadamente 20 minutos

**Local:** Shūdan shidōshitsu (sala de orientação em grupo), no 1º andar do AIAI

**Vagas:** 4 mães (por ordem de chegada)

**Taxa de participação:** gratuita

**Levar:** Caderneta de Saúde Materno-Infantil (Boshi Kenkō Techō)

**Data de início das inscrições:** 7 / abr (qua)

**Modo de inscrição:** Por telefone ou diretamente no AIAI (Chōju Kenkō-ka)



**Subsídio parcial para os exames de Triagem Auditiva Neonatal (TAN)**

しんせいじ ちょうかく けんさ ひょう いちぶ じよせい おこな  
(**新生児聴覚スクリーニング検査費用の一部助成を行います**)

**Chōju Kenkō-ka (AIAI, TEL: 0595-84-3316)**

Um subsídio parcial está disponível para cobrir o custo dos exames do recém-nascido para verificar se há problemas auditivos.

**Um dos seguintes exames:**

-“Potencial Evocado Auditivo de Tronco Cerebral (PEATE automático)”

(Jidō Chōsei Nōkan Hannō Kensa (AABR));

- “Potencial Evocado Auditivo de Tronco Cerebral (PEATE em modo triagem)”

(Chōsei Nōkan Hannō Kensa (ABR));

-“Emissões Otoacústicas Evocadas (EOAE)”

(Jionkyō Hōsha Kensa (OAE))

※Se o exame for feito utilizando o Seguro de Saúde, não haverá subsídio

**Público-alvo:** Criança com endereço registrado em Kameyama

**Valor do subsídio:** Máximo de ¥3.000

**Prazo para inscrição:** até 31 / mar / 2022 (qui)

※Para mais informações como modo de inscrição, favor consultar o AIAI (Chōju Kenkō-ka).



**Informativo da Biblioteca** としよかん し (図書館のお知らせ)

**Biblioteca Municipal de Kameyama (TEL: 0595-82-0542)**

Cuore (Marco dos Apeninos Até os Andes)

Vocês conhecem a história de Marco na qual a mãe vai trabalhar em outro país e depois de algum tempo se adoecce?

Marco fica muito preocupado e vai à procura de sua mãe juntamente com um macaquinho no ombro.

Se aventurem nessa história e outros livros infantis. Há também uma grande coleção de livros convencionais em língua estrangeira.

Por favor, sintam-se à vontade em visitar a Biblioteca Municipal de Kameyama.



## Pagamento da água rural drenada em Lojas de Conveniência e pelo Smartphone

(農業集落排水処理施設の使用料がコンビニやスマホで払えます)

Gesuidō-ka (TEL : 0595-97-0628)

Pelo código de barra do boleto que será emitido a partir de abril de 2021, poderá efetuar o pagamento em Lojas de Conveniência ou pelo Smartphone.

<Modo de pagamento pelo Smartphone>

Baixar o aplicativo (Pay B, Pay Pay ou Line Pay) e fazer a leitura do código de barra do boleto.

Na homepage de cada companhia há instruções de como instalar e usar o aplicativo.

※ Não há taxa extra do sistema, além da já paga pela internet.



《somente em japonês》



《também em inglês》



《também em inglês》

## Vencimento do imposto de abril (4月の納税)

Vencimento: 30 de abril (sex)

- 1ª Parcela do Imposto sobre Bens e Imóveis e Planejamento da Cidade
- 1ª Parcela do Seguro de Assistência aos Idosos

Para as pessoas que utilizam o débito automático, por favor verifique o saldo bancário.



## Plantão Médico de Emergência de abril (4月の夜間・時間外・休日 の 応急 診療)

**Cuidado:** Será atendido somente em caso de emergência, evitar em caso de retorno ou tratamento.



Antes da consulta, confirmar o local de atendimento por telefone no **Kyūkyū Iryō Jōhō Center da Província de Mie (Tel 059-229-1199) ou na Prefeitura de Kameyama (Tel 0595-82-1111)**.

Há casos de alterações inesperadas das instituições médicas.

- Não se esqueça de levar o Cartão do Seguro de Saúde, o Cartão de Devolução Médica (Infantil e outros), a despesa da consulta e a Caderneta do Remédio (ou levar o remédio que está tomando).
- Na medida do possível, realizar a consulta no horário normal de atendimento.
- Em caso de criança, poderá consultar por telefone ao Mie Kodomo Iryō. TEL: #8000 ou 059-232-9955, das 19h30 às 8h.

PLANTÃO MÉDICO NOTURNO (exceto domingos e feriados)			
Horário da consulta: das 19h30 às 22h			
Horário da recepção: das 19h às 21h30			
Dia (abril)	Instituição médica	Endereço	Telefone (0595)
1, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 12, 14, 15, 16, 17, 19, 21, 22, 23, 24, 26, 28, 30	Kameyama Shiritsu Iryō Center	Kameda-chō	83-0990
6, 13, 20, 27,	Mie Kokyū Enge Rihabiri Clinic	Airisu-chō	84-3536

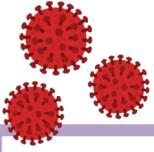
DOMINGOS E FERIADOS			
Horário da consulta: das 13h às 19h30			
Horário da recepção: até às 19h			
Dia (abril)	Instituição médica	Endereço	Telefone (0595)
4 Dom	Mie Kokyū Enge Rihabiri Clinic	Airisu-chō	84-3536
11 Dom	Ochiai Shōnika lin	Higashidai-chō	82-0121
18 Dom	Kawaguchi Seikei Geka	Nomura 4 chōme	82-8721
25 Dom	Kameyama Shinshin Clinic	Sakae-machi	82-2500
29 Fer	Nakamura Shōnika	Chōmyōji-chō	84-0010

Responsável: Setor de Cooperação e Desenvolvimento da Comunidade, Grupo de Cooperação Civil

(Machizukuri Kyōdō-ka Shimin Kyōdō Group) ☎ 0595-84-5008

Mais informações, entre em contato. Há intérpretes (português e inglês) à disposição. Poderá se consultar também em outras línguas como: espanhol, vietnamita, chinês, indonésio, tagalo, coreano, tailandês, nepalês, hindi e russo.

問い合わせ先: 亀山市生活文化部まちづくり協働課市民協働グループ(電話: 0595-84-5008)



## Tomem cuidados extras em Festas de Temporada, etc.

- Por favor, **evitem** ao máximo irem a locais onde muitas pessoas se reúnem.
  - Lugares ou festas onde não controlam para evitar a propagação do Covid-19
  - Principalmente onde a conversação é em voz alta (ex: festas de temporada, restaurantes, bares, entre outros)
- Quando comerem fora de casa, **evitem** ao máximo:
  - Beber álcool em excesso
  - Beber álcool até altas horas da noite.
  - Após beberem álcool irem aos clubes (baladas), festas, bares, churrasco, etc.
- Aprendam a desfrutar mais tempo com a família ou participarem de festas online com parentes, amigos, etc.
- ★ Quando desconfiarem sobre a possibilidade de contaminação pelo Covid-19, consultem a prefeitura da cidade.



Usem máscara sempre que necessário e mantenham a distância entre as pessoas



Participem de festas online



Evitem locais onde muitas pessoas irão reunir

<https://www.pref.mie.lg.jp/YAKUMUS/HP/covid19info-jp.htm>



## Informação sobre Subsídio por Descanço Forçado em decorrência do Novo Coronavírus

新型<sup>しんがた</sup>コロナウイルスで <sup>しごと やす とき くに</sup>仕事を休む時の国からの<sup>きゅうふきん</sup>給付金について

Há um subsídio do governo à pessoa que não recebeu o salário por descanso forçado no trabalho devido à disseminação do Covid-19.

Consulte o Call Center para mais informações como preencher e solicitar esse subsídio. (Ministério da Saúde, Trabalho e Bem Estar Social)

•Call Center (Subsídio por Descanço Forçado em decorrência do Novo Coronavírus)

TEL: 0120-221-276

Atendimento de seg a sex das 8h30 às 20h

Sábados, domingos e feriados das 8h30 às 17h15



Vamos parar de culpar as pessoas que estão infectadas (<sup>かんせん</sup>感染した人<sup>ひと</sup>を悪く<sup>わる</sup>言うことはやめましよう)

**Machizukuri Kyōdōka (TEL: 0595-84-5008)**

Mesmo que seja muito cuidadoso utilizando máscara e lavando as mãos, corremos o risco de infecção. Culpar a pessoa infectada é discriminação e não elimina o risco de infecção.



O preconceito e a discriminação contra as pessoas infectadas e seus familiares se tornaram um problema social. Vamos ter empatia com o outro, e evitar ao máximo esse tipo de atitude.

## Previna-se da infecção para proteger a sua vida e saúde (<sup>いのち</sup>命と<sup>けんこう</sup>健康を守るために<sup>まも</sup>感染<sup>かんせん</sup>予防<sup>よぼう</sup>の<sup>ねが</sup>お願い)

- ◆Lavar as mãos com frequência
- ◆Usar máscara
- ◆Evitar locais aglomerados
- ◆Manter um distanciamento social seguro
- ◆Controle sua saúde e verifique a temperatura corporal todos os dias



Se estiver com **FEBRE** ou **TOSSE** e preocupado se não está com **COVID-19**,

**1)Em primeiro lugar, consulte uma instituição médica próxima de sua casa.**

**2)Em caso de dúvida sobre qual instituição médica procurar, entre em contato em um dos centros citados abaixo:**

Das 9h a 21h, Centro de Saúde Pública de Suzuka (Tel.:059-392-5010)

Das 21h a 9h, Centro de Informações Médicas de Emergência de MIE (Tel.: 059-229-1199)

Se necessário, após receber sua chamada, será contactado com o Centro de Consulta do COVID-19



**Responsável:** Setor de Cooperação e Desenvolvimento da Comunidade, Grupo de Cooperação Civil  
(Machizukuri Kyōdōka Shimin Kyōdō Group) ☎ 0595-84-5008

Mais informações, entre em contato. Há intérpretes (português e inglês) à disposição. Poderá se consultar também em outras línguas como: espanhol, vietnamita, chinês, indonésio, tagalo, coreano, tailandês, nepalês, hindi e russo.

問い合わせ <sup>かめやましせいかつぶんかぶ</sup> 問合先: 亀山市生活文化部まちづくり協働課市民協働グループ(電話:0595-84-5008)